

**Ibirimo/Summary/Sommaire**

**page/urup**

**A. Amateka ya Perezida / Presidential Orders / Arrêtés Présidentiels**

**N°77/01 ryo kuwa 30/09/2015**

Iteka rya Perezida rigena Umuyobozi ufite ububasha n'uburyo ububasha butangwa mu Butegetsi bwa Leta.....4

**N°77/01 of 30/09/2015**

Presidential Order determining competent authority and modalities of delegating authority in Public Service.....4

**N°77/01 du 30/09/2015**

Arrête Présidentiel déterminant l'autorité compétente et les modalités de délégation de pouvoir dans la Fonction Publique.....4

**N° 78/01 ryo ku wa 30/09/2015**

Iteka rya Perezida rigena imirongo ngenderwaho ikurikizwa mu micungire y'amasezerano Umuyobozi yakoze mbere yo gushyirwa mu mirimo.....15

**N°78/01 of 30/09/2015**

Presidential Order determining guidelines for the management of contracts entered into by a Leader before assuming public office.....15

**N°78/01 du 30/09/2015**

Arrête Présidentiel déterminant les lignes directrices pour les contrats conclus par un dirigeant avant d'entrer en fonction.....15

**N°79/01 ryo ku wa 30/09/2015**

Iteka rya Perezida rizamura mu ntera ba Ofisiye bato bo mu Ngabo z'u Rwanda.....22

**N°79/01 of 30/09/2015**

Presidential Order promoting junior Officers of the Rwanda Defence Forces.....22

**N° 79/01 du 30/09/2015**

Arrête Présidentiel portant promotion des Officiers Subalternes des Forces Rwandaises de Défense.....22

**N°80/01 ryo kuwa 30/09/2015**

Iteka rya Perezida rishyiraho Ambasaderi.....50

**N°80/01 of 30/09/2015**

Presidential Order appointing a High Commissioner.....50

**N°80/01 du 30/09/2015**

Arrête Présidentiel portant nomination d'un Ambassadeur.....50

**N°81/01 ryo ku wa 30/09/2015**

Iteka rya Perezida rishyiraho Umuyobozi Mukuru.....54

**N°81/01 of 30/09/2015**

Presidential Order appointing a Chief Executive Officer.....54

**N°81/01 du 30/09/2015**

Arrête Présidentiel portant nomination d'un Directeur Général.....54

<b>N°82/01 ryo ku wa 30/09/2015</b>	
Iteka rya Perezida rishyiraho Umuyobozi Mukuru Wungirije.....	58
<b>N°82/01 of 30/09/2015</b>	
Presidential Order appointing a Deputy Chief Executive Officer.....	58
<b>N°82/01 du 30/09/2015</b>	
Arrête Présidentiel portant nomination d'une Directrice Générale Adjointe.....	58
<b>N°83/01 ryo ku wa 30/09/2015</b>	
Iteka rya Perezida rishyiraho Umuyobozi Mukuru.....	61
<b>N°83/01 of 30/09/2015</b>	
Presidential Order appointing a Director General.....	61
<b>N°83/01 du 30/09/2015</b>	
Arrête Présidentiel portant nomination d'un Directeur Général.....	61
<b>N°84/01 ryo ku wa 30/09/2015</b>	
Iteka rya Perezida rishyiraho Umuyobozi Mukuru.....	65
<b>N°84/01 of 30/09/2015</b>	
Presidential Order appointing a Director General.....	65
<b>N°84/01 du 30/09/2015</b>	
Arrête Présidentiel portant nomination d'un Directeur Général.....	65
<b>N°85/01 ryo ku wa 30/09/2015</b>	
Iteka rya Perezida rishyiraho Umuyobozi Mukuru.....	69
<b>N°85/01 of 30/09/2015</b>	
Presidential Order appointing a Director General.....	69
<b>N°85/01 du 30/09/2015</b>	
Arrête Présidentiel portant nomination d'un Directeur Général.....	69
<b>N°86/01 ryo ku wa 30/09/2015</b>	
Iteka rya Perezida rishyiraho Umunyamabanga Mukuru.....	73
<b>N°86/01 of 30/09/2015</b>	
Presidential Order appointing a Secretary General.....	73
<b>N°86/01 du 30/09/2015</b>	
Arrête Présidentiel portant nomination d'un Secrétaire Général.....	73
<b>N°87/01 ryo ku wa 30/09/2015</b>	
Iteka rya Perezida ryongerera manda Umukomiseri.....	76
<b>N°87/01 of 30/09/2015</b>	
Presidential Order renewing term of office for a Commissioner.....	76
<b>N°87/01 du 30/09/2015</b>	
Arrête Présidentiel portant renouvellement du mandat d'un Commissaire.....	76
<b>N°88/01 ryo kuwa 30/09/2015</b>	
Iteka rya Perezida rishyiraho Komiseri.....	80
<b>N°88/01 of 30/09/2015</b>	
Presidential Order appointing a Commissioner.....	80
<b>N°88/01 du 30/09/2015</b>	
Arrête Présidentiel portant nomination d'un Commissaire.....	80

**N°89/01 ryo kuwa 30/09/2015**

Iteka rya Perezida rishyiraho Umuyobozi Mukuru.....84

**N°89/01 of 30/09/2015**

Presidential Order appointing a Managing Director.....84

**N°89/01 du 30/09/2015**

Arrête Présidentiel portant nomination d'un Directeur Général.....84

**N°90/01 ryo ku wa 30/09/2015**

Iteka rya Perezida rishyiraho Uhagarariye Leta.....87

**N°90/01 of 30/09/2015**

Presidential Order appointing Rwanda Government Representative.....87

**N°90/01 du 30/09/2015**

Arrête Présidentiel portant nomination d'un Représentant de l'Etat.....87

**N°101/01 ryo ku wa 30/09/2015**

Itekarya Perezida rishyiraho Visi Perezida w'Urukiko Rukuru.....90

**N°101/01 of 30/09/2015**

Presidential Order appointing a Vice President of the High Court.....90

**N°101/01 du 30/09/2015**

Arrête Présidentiel portant nomination d'un Vice Président de la Haute Cour.....90

**N°102/01 ryo ku wa 30/09/2015**

Iteka rya Perezida rishyiraho Komiseri.....93

**N°102/01 of 30/09/2015**

Presidential Order appointing a Commissioner.....93

**N°102/01 du 30/09/2015**

Arrête Présidentiel portant nomination d'un Commissaire.....93

ITEKA RYA PEREZIDA N° 78/01 RYO KU WA 30/09/2015 RIGENA IMIRONGO NGENDERWAHO IKURIKIZWA MU MICUNGIRE Y'AMASEZERANO UMUYOBOZI YAKOZE MBERE YO GUSHYIRWA MU MIRIMO

PRESIDENTIAL ORDER N°78/01 OF 30/09/2015 DETERMINING GUIDELINES FOR THE MANAGEMENT OF CONTRACTS ENTERED INTO BY A LEADER BEFORE ASSUMING PUBLIC OFFICE

ARRETE PRESIDENTIEL N°78/01 DU 30/09/2015 DETERMINANT LES LIGNES DIRECTRICES POUR LES CONTRATS CONCLUS PAR UN DIRIGEANT AVANT D'ENTRER EN FONCTION

**ISHAKIRO**

**TABLE OF CONTENTS**

**TABLE DES MATIERES**

**Ingingo ya mbere:** icyo iri teka rigamije

**Article One:** Purpose of this Order

**Article premier:** Objet du présent arrêté

**Ingingo ya 2:** Imenyekanisha ry'amasezerano

**Article 2:** Declaration of contract

**Article 2:** Déclaration du contrat

**Ingingo ya 3:** Ibisabwa mu imenyekanisha

**Article 3:** Requirements for declaration

**Article 3:** Documents exigés à la déclaration

**Ingingo ya 4:** Iyakira ry'amasezerano

**Article 4:** Reception of contract

**Article 4:** Réception du contrat

**Ingingo ya 5:** Imicungire y'amasezerano yakoranywe n'Igihugu cyangwa Umuryango mpuzamahanga bifitanye n'u Rwanda umubano ushingiyeye kuri Dipolomasi

**Article 5:** Management of a Contract entered into with a Foreign country or an International Organization that has diplomatic relations with Rwanda

**Article 5:** Gestion du contrat conclu avec un pays étranger ou une organisation internationale ayant des relations diplomatiques avec le Rwanda

**Ingingo ya 6:** Imicungire y'amasezerano yakoranywe n'Igihugu cyangwa Umuryango mpuzamahanga cyangwa Umuryango mvamahanga bidafitanye n'u Rwanda umubano ushingiyeye kuri Dipolomasi

**Article 6:** Management of a Contract entered into with a Foreign country or an International Organization or an international non-government organization that has no diplomatic relations with Rwanda

**Article 6:** Gestion du contrat conclu avec un pays étranger, une organisation internationale ou une organisation internationale non gouvernementale n'ayant pas des relations diplomatiques avec le Rwanda

**Ingingo ya 7:** Imicungire y'amasezerano uwagizwe umuyobozi yagiranye n'urwego rwa Leta.

**Article 7:** Management of a Contract an appointed leader entered into with public entity

**Article 7:** Gestion d'un contrat conclu par une personne nommée au poste de dirigeant avant d'entrer en fonction

**Ingingo ya 8:** Ibihano

**Article 8:** Sanctions

**Article 8:** Sanctions

<b><u>Ingingo ya 9:</u> Abashinzwe kubahiriza iri teka</b>	<b><u>Article 9:</u> Authorities responsible for the implementation of this Order</b>	<b><u>Article 9:</u> Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté</b>
<b><u>Ingingo ya 10:</u> Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka</b>	<b><u>Article 10:</u> Repealing provision</b>	<b><u>Article 10:</u> Disposition abrogatoire</b>
<b><u>Ingingo ya 11:</u> Igihe iteka ritangira gukurikizwa</b>	<b><u>Article 11:</u> Commencement</b>	<b><u>Article 11:</u> Entrée en vigueur</b>

**ITEKA RYA PEREZIDA N°78/01 RYO KU WA 30/09/2015 RIGENA IMIRONGO NGENDERWAHO IKURIKIZWA MU MICUNGIRE Y'AMASEZERANO UMUYOBOZI YAKOZE MBERE YO GUSHYIRWA MU MIRIMO**

**PRESIDENTIAL ORDER N°78/01 OF 30/09/2015 DETERMINING GUIDELINES FOR THE MANAGEMENT OF CONTRACTS ENTERED INTO BY A LEADER BEFORE ASSUMING PUBLIC OFFICE**

**ARRETE PRESIDENTIEL N°78/01 DU 30/09/2015 DETERMINANT LES LIGNES DIRECTRICES POUR LES CONTRATS CONCLUS PAR UNE AUTORITE AVANT D'ENTRER EN FONCTION**

**Twebwe KAGAME Paul,**  
Perezida wa Repubulika;

**We, KAGAME Paul,**  
President of the Republic;

**Nous, KAGAME Paul,**  
Président de la République;

Dushingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo ku wa 04 Kamena 2003 nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 112, iya 113, iya 121 n'ya 201;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003 as amended to date, especially in Articles 112, 113, 121 and 201;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003 telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 112, 113, 121 et 201;

Dushingiye ku Itegeko Ngenga n° 61/2008 ryo ku wa 10/09/2008 rigena imyitwarire y'Abayobozi mu nzego za Leta nk'uko ryahinduwe kandi ryujwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo yayo ya 13 *bis* ;

Pursuant to Organic Law n° 61/2008 of 10/09/2008 on the leadership code of conduct as modified and complemented to date, especially in Article 13 *bis*;

Vu la Loi Organique n° 61/2008 du 10/09/2008 portant code de conduite des autorités des institutions publiques telle que modifiée et complétée à ce jour, spécialement en son article 13 *bis*;

Bisabwe na Minisitiri muri Perezidansi ya Repubulika;

Upon proposal by the Minister in the Office of the President;

Sur proposition du Ministre à la Présidence de la République;

Inama y'Abaminisitiri yateranye ku wa 14/04/2015 imaze kubisuzuma no kubyemeza ;

After consideration and adoption by the Cabinet, in its session of 14/04/2015;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres en sa séance du 14/04/2015;

**TWATEGETSE KANDI DUTEGETSE.**

**HAVE ORDERED AND HEREBY ORDER:**

**AVONS ARRETE ET ARRETONS:**

**Ingingo ya mbere: Icyo iri teka rigamije**

**Article One: Purpose of this Order**

**Article premier: Objet du présent arrêté**

Iri teka rigena imirongo ngenderwaho

This Order determines the guidelines followed

Le présent arrêté détermine les lignes

ikurikizwa mu micungire y'amasezerano umuyobozi yakoze mbere yo gushyirwa mu mirimo.

in the management of contracts entered into by a leader before assuming public office.

directrices suivies dans la gestion des contrats conclus par un dirigeant avant d'entrer en fonction.

**Ingingo ya 2: Imenyekanisha ry'amasezerano**

**Article 2: Declaration of contract**

**Article 2: Déclaration du contrat**

Umuntu ugizwe umuyobozi agomba kumenyesha mu nyandiko Urwego rw'Umuvunyi amasezerano afitanye n'Igihugu cy'amahanga, Umuryango mpuzamahanga, Umuryango mvamahanga, cyangwa Sosiyete mpuzamahanga, mu gihe kitarenze iminsi mirongo itatu (30) atangiye imirimo.

A person who is appointed as a leader shall notify in writing the Office of the Ombudsman all existing contracts concluded with a foreign country, an international organization, an international non-government Organization or a Multinational Corporation within a period of thirty (30) days from the date of assuming his/her office.

Une personne nommée au poste de dirigeant doit déclarer, par écrit, à l'Office de l'Ombudsman les contrats qu'elle a conclus avec un pays étranger, une organisation internationale, une organisation internationale non gouvernementale ou une société multinationale endéans trente (30) jours à dater de son entrée en fonction.

**Ingingo ya 3: Ibisabwa mu imenyekanisha**

**Article 3: Requirements for declaration**

**Article 3: Documents exigés à la déclaration**

Inyandiko y'imenyekanisha ry'amasezerano igomba kuba iherekejwe n'inyandiko zikurikira:

A contract declaration letter shall be accompanied by the following documents:

La lettre de déclaration du contrat doit être accompagnée des documents suivants:

- 1° kopi y'amasezerano;
- 2° inyandiko zigaragaza ubwishyu bwatanzwe;
- 3° uburyo ubwishyu butangwa;
- 4° kopi z'inyandiko zigaragaza ikintu amasezerano ashingiyeho n'aho gihereye niba kitimukanwa.

- 1° a copy of the contract;
- 2° payment receipts;
- 3° payment terms;
- 4° copies of the statements specifying the object matter of the contract and its location if it is immovable.

- 1° une copie du contrat ;
- 2° les reçus des paiements effectués ;
- 3° les modalités de paiement ;
- 4° les copies des écrits spécifiant l'objet du contrat et le lieu si le bien est immeuble.

**Ingingo ya 4: Iyakira ry'amasezerano**

**Article 4: Reception of contract**

**Article 4: Réception du contrat**

Urwego rw'Umuvunyi rwakira dosiye z'amasezerano abayobozi bakuru mu nzego za Leta bagiranye n'ibihugu by'amahanga, imiryango mpuzamahanga, imiryango mvamahanga na sosiyete mpuzamahanga

The Office of the Ombudsman shall receive files of contracts concluded between senior officials and foreign countries, international organizations, international non-governmental organizations or multinational

L'Office de l'Ombudsman reçoit les dossiers des contrats que les autorités ont signés avec des pays étrangers, des organisations internationales, des organisations internationales non gouvernementales ou des

kugira ngo zisuzumwe, rugatanga igisubizo mu gihe kitarenze iminsi mirongo itatu (30) uhereye ku munsu rwakiriye imenyekanisha.

**Ingingo ya 5: Imicungire y'amasezerano yakoranywe n'Igihugu cyangwa Umuryango mpuzamahanga bifitanye n'u Rwanda umubano ushingiyeye kuri Dipolomasi**

Iyo umuyobozi yari afitanye amasezerano n'Igihugu cy'amahanga cyangwa umuryango mpuzamahanga bifitanye n'u Rwanda umubano ushingiyeye kuri dipolomasi, Urwego rw'Umuvunyi rugena igihe ntarengwa ayo masezerano agomba kuba yasheshwe hashingiwe ku gihe giteganywa n'itegeko Ngenga rigena imyitwarire y'abayobozi mu nzego za leta.

**Ingingo ya 6: Imicungire y'amasezerano yakoranywe n'Igihugu cyangwa Umuryango mpuzamahanga cyangwa Umuryango mvamahanga bidafitanye n'u Rwanda umubano ushingiyeye kuri Dipolomasi**

Iyo masezerano yakozwe hagati y'igihugu cy'amahanga, umuryango mpuzamahanga, umuryango mvamahanga cyangwa sosiyete mpuzamahanga, bidafitanye n'u Rwanda umubano ushingiyeye kuri dipolomasi, Urwego rw'Umuvunyi rusuzuma niba ayo masezerano hari aho ashobora kubangamira inyungu rusange z'Igihugu.

Iyo inyungu umuyobozi ahabwa n'ayo masezerano zibangamira inyungu rusange

corporations for analysis and give a response within thirty (30) days from the date of reception of the files.

**Article 5: Management of a Contract entered into with a Foreign country or an International Organization that has diplomatic relations with Rwanda**

If a leader has signed a contract with a foreign country or an international organization that has diplomatic relations with Rwanda, the Office of the Ombudsman shall determine the period within which that contract must be terminated considering the period provided under the organic law on the leadership code of conduct.

**Article 6: Management of a Contract entered into with a Foreign country or an International Organization or an international non-government organization that has no diplomatic relations with Rwanda**

If the contract is signed between a foreign country, an international organization, an international non-governmental organization or multinational corporation that has no diplomatic relations with Rwanda, the Office of the Ombudsman shall ascertain whether that contract doesn't conflict with public interest.

If the interests granted to the leader are in conflict with public interest, the Office of the

sociétés multinationales pour les analyser et donner une réponse endéanstante (30) jours à compter du jour de la réception des dossiers.

**Article 5: Gestion du contrat conclu avec un pays étranger ou une organisation internationale ayant des relations diplomatiques avec le Rwanda**

Lorsqu'une autorité a signé un contrat avec un pays étranger ou une organisation internationale ayant des relations diplomatiques avec le Rwanda, l'Office de l'Ombudsman doit déterminer le délai dans lequel ce contrat doit être résilié compte tenu de la période prévue par la loi organique portant code de conduite des autorités des institutions publiques.

**Article 6: Gestion du contrat conclu avec un pays étranger, une organisation internationale ou une organisation internationale non gouvernementale n'ayant pas de relations diplomatiques avec le Rwanda**

Lorsqu'un contrat est conclu avec un pays étranger, une organisation internationale, une organisation internationale non gouvernementale ou une multinationale, n'ayant pas des relations diplomatiques avec le Rwanda, l'Office de l'Ombudsman vérifie si ce contrat n'est pas en conflit avec l'intérêt public.

Lorsque les intérêts accordés à l'autorité sont en conflit avec l'intérêt public, l'Office de



z'Igihugu, Urwego rw'Umuvunyi rugena igihe ntarengwa ayo masezerano agomba kuba yasheshwe hashingiwe ku gihe giteganywa n'itegeko ngenga rigena imyitwarire y'abayobozi mu nzego za Leta.

**Ingingo ya 7: Imicungire y'amasezerano uwagizwe umuyobozi yagiranye n'urwego rwa Leta**

Iyo uwagizwe umuyobozi yari afitanye amasezerano n'urwego rwa leta, Urwego rw'Umuvunyi rugena igihe ntarengwa ayo masezerano agomba kuba yasheshwe hitawe ku miterere y'ayo masezerano kandi hashingiwe ku gihe giteganywa n'itegeko ngenga rigena imyitwarire y'abayobozi mu nzego za Leta.

**Ingingo ya 8: Ibihano**

Umuyobozi utazubahiriza ibiteganywa n'iri teka azahanwa hakurikijwe amategeko abigenga.

**Ingingo ya 9: Abashinzwe kubahiriza iri teka**

Minisitiri w'Intebe na Minisitiri muri Perezidansi basabwe kubahiriza iri teka.

**Ingingo ya 10: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka**

Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo zivanyweho.

Ombudsman shall determine the period within which that contract must be terminated considering the period provided under the organic law on the leadership code of conduct.

**Article 7: Management of a Contract an appointed leader entered into with public entity**

If a person is appointed as a leader after entering into a contract with public entity, the Office of the Ombudsman shall determine the period within which that contract must be terminated considering the nature of the contract and the period provided under the organic law on the leadership code of conduct.

**Article 8: Sanctions**

A leader who contravenes provisions of this Order shall be punishable in accordance with relevant laws.

**Article 9: Authorities responsible for the implementation of this Order**

The Prime Minister and the Minister in the Office of the President are entrusted with the implementation of this Order

**Article 10: Repealing provision**

All prior provisions contrary to this Order are hereby repealed.

L'Ombudsman doit déterminer le délai dans lequel ce contrat doit être résilié compte tenu de la période prévue par la loi organique portant code de conduite des autorités des institutions publiques.

**Article 7: Gestion d'un contrat conclu par une personne nommée au poste de dirigeant avant d'entrer en fonction**

Si une personne est nommée au poste de dirigeant après avoir conclu un contrat avec une entité publique, l'Office de l'Ombudsman doit déterminer le délai dans lequel ce contrat doit être résilié compte tenu de sa nature et de la période prévue par la loi organique portant code de conduite des autorités des institutions publiques.

**Article 8: Sanctions**

Une autorité qui ne respecte pas les dispositions du présent arrêté est punie conformément aux lois y relatives.

**Article 9: Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté**

Le Premier Ministre et le Ministre à la Présidence sont chargés de l'exécution du présent arrêté.

**Article 10: Disposition abrogatoire**

Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

**Ingingo ya 11: Igihe iteka ritangira gukurikizwa**

Iri teka ritangira gukurikizwa ku muni ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, ku wa **30/09/2015**

(sé)

**KAGAME Paul**  
Perezida wa Repubulika

(sé)

**MUREKEZI Anastase**  
Minisitiri w'Intebe

**Bibonywe kandi bishyizweho ikirango cya Repubulika:**

(sé)

**BUSINGYE Johnston**  
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

**Article 11:Commencement**

This Order shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Kigali, on **30/09/2015**

(sé)

**KAGAME Paul**  
President of the Republic

(sé)

**MUREKEZI Anastase**  
Prime Minister

**Seen and sealed with the Seal of the Republic:**

(sé)

**BUSINGYE Johnston**  
Minister of Justice/Attorney General

**Article 11:Entrée en vigueur**

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, le **30/09/2015**

(sé)

**KAGAME Paul**  
Président de la République

(sé)

**MUREKEZI Anastase**  
Premier Ministre

**Vu et scellé du Sceau de la République:**

(sé)

**BUSINGYE Johnston**  
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux